**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.11.01 Грамматический аспект перевода
Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
Профиль Иностранный язык (английский)**

1. Цель дисциплины: формирование базовых навыков и умений перевода с учетом различий грамматических систем родного и иностранного языка; выявление особенностей значения английских грамматических форм и конструкций в зависимости от различных типов их лексического наполнения.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.11.01 «Грамматический аспект перевода» относится к дисциплинам по выбору направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование».

Для освоения дисциплины «Грамматический аспект перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введение в языкознание». Условием успешного овладения этой дисциплиной является также достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

Освоение дисциплины «Грамматический аспект перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения», «Иностранный язык», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лингвострановедение и страноведение», дисциплин по выбору студента.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению.

Общекультурные компетенции	<ul style="list-style-type: none">• способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);• способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)
Профессиональные компетенции	<ul style="list-style-type: none">• готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- общие принципы сопоставления грамматических форм и конструкций английского и русского языков;
- приемы решения типичных переводческих задач;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- теоретические основы и общие принципы научного исследования и особенности научной работы в области образования, теоретические основания образовательной и воспитательной деятельности, теоретические основы и научные достижения в области преподаваемой дисциплины.

Уметь:

- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности;
- выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с грамматическими особенностями исходного языка;
- оформлять текст переводов в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.

Владеть:

- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка;
- лингвоисторическим анализом отрывков из письменных памятников различных исторических периодов;
- формами мыслительно-речевой деятельности, навыками резюмирования, комментирования, аргументации, отстаивания своей точки зрения;
- методами саморазвития в теории перевода и совершенствования практического умения переводить в обе стороны: от родного языка к иностранному, от иностранного к родному;
- методами получения и обработки научной информации, принципами организации и проведения исследовательской работы, использования новых научных знаний в образовательной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля) «Грамматический аспект перевода»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа:
ПЗ – 38 часов, СРС – 106 часов, зачет.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ЛЗ	ПЗ	СРС	
1.	Теория перевода как филологическая дисциплина.	6	1		2	10	Проверка и коррекция работы с грамматическими источниками.
2.	Проблема переводимости и адекватности.	6	2		2	10	Собеседование.
3.	Грамматические проблемы перевода.	6	3		2	10	Переводческий анализ текста.
4.	Основные виды грамматических трансформаций.	6	4		2	10	Проверка конструирования предложений по грамматическим правилам.
5.	Комплексные виды трансформации.	6	5-6		2	10	Отбор языкового материала для анализа
6.	Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	6	7		2	10	Анализ текстового материала.
7.	Морфологические	6	8-9		4	10	Составление собственных

	преобразования в условиях различия форм.						тестов, проверяющих грамматическую компетентность.
8.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	6	10-11		4	10	Обратный перевод текстового материала. Сравнительно-типологический анализ атрибутивных и объектных словосочетаний двух страниц текста из произведений русской и английской художественной литературы.
9.	Синтаксические преобразования на уровне предложений.	6	12-13		4	10	Проверка и коррекция письменного теста. Создание картотеки примеров. Выполнение упражнений.
10.	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.	6	14-17		8	10	Подготовка коротких выступлений на английском языке, содержащих изучаемый материал, с последующим их переводом в аудитории.
11.	Передача видо-временных значений английского глагола.	6	18-19		6	6	Модификация текста по образцу. Выполнение упражнений.
Итого:					38	106	Зачет

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Ласкова М.В. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие/ М.В. Ласкова, Е.Ю. Пишкова, А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону: Издательство Южный федеральный университет, 2016. – 158 с. www.elibrary.ru
2. Полубиченко Л. В. Грамматические аспекты перевода. – М.: ЦОП ФИЯР МГУ, 2016. – 107 с.
3. Сулейманова О. А. Грамматические аспекты перевода. – М.: Изд. Центр «Академия», 2012. – 240 с.
4. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. – 260 с. www.biblioclub.ru

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2008. www.nlr.ru
2. Бурак А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. – М., 2002.
3. Ильина А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar): учебно-методическое пособие / А.Ю. Ильина, М.Е. Куприянова. —М. : Российский университет дружбы народов, 2012. — 80 с. www.iprbookshop.ru
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб., 2008. www.nlr.ru
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., 2002.